

SYLLABUS

Faculty of Arts and Sciences

Course Code	Course Title	Credits	ECTS Value	
TRN 202	Translation Theory and Methodology	(3-0-3)	5	
Prerequisite Courses:	None			
Course Language:	English	Course Delivery Mode:	Face to Face	
Course Type and Level:	Compulsory / Undergraduate / 2nd Year / Spring Semester			
Instructor's Title, Name, and Surname		Course Hours	Office Hours	
Asst. Prof. Dr. Mustafa Kartal Çelikay		Thursday: 13:20 – 15:40	Wednesday: 10:00 – 11:00 & 13:30 – 14:30	
Contact		kartalcelikay@ cag.edu.tr		
Course Coordinator:	Asst. Prof. Dr. Mustafa Kartal Çelikay			
Course Objectives				
Course Learning Outcomes	The aim of this course is to enable students to comprehend the historical, philosophical, and scientific foundations of translation theories and to analyze these theories comparatively. Students will explore the historical development of translation, linguistic, functionalist, and cultural approaches, as well as digital-age theories, thereby developing theoretical awareness. By the end of the course, they will be able to justify their translation decisions within a theoretical framework across various text types.		Relations	
			Program Outcomes	Net Contribution
	1	Defines translation as an object within the historical context of philosophical and scientific thought.	1, 2, 4	5, 4, 5
	2	Recognizes fundamental translation theories and their main representatives.	1, 4, 9	5, 4, 5
	3	Compares translation theories and analyzes different perspectives on the translation process.	1, 2, 9	5, 4, 5
	4	Explains linguistic, functionalist, cultural, and descriptive approaches with examples.	3, 5, 6	5, 5, 4
	5	Applies theoretical knowledge to real translation decisions.	6, 7	4, 5
	6	Develops a critical and holistic approach to translation research.	8, 9, 10	5, 5, 4
7	Gains general knowledge about the history and philosophy of science, enhancing intellectual capacity.	1, 9, 11	5, 5, 5	
Course Content:	This course provides a comprehensive perspective on the historical evolution and philosophical underpinnings of translation theories, from antiquity to the present day. It begins with the history of science and philosophy and proceeds through linguistic, functionalist, and cultural approaches, concluding with postcolonial and digital-age theories. Theories are discussed through examples, critical readings, and comparative analyses.			
Course Schedule (Weekly Plan)				
Week	Topic	Preparation	Teaching Methods and Techniques	
1	Introduction to the course content	Lecturer's presentation	Teaching Methods and Techniques	
2	History of Science and Philosophy I: Ancient Greece and Philosophy of Nature	Lecturer's presentation and visual materials	Discussion, Q&A	

3	History of Science and Philosophy II: Scientific Understanding in the Middle Ages and the Enlightenment Period	Reading: History of Philosophy and Science	Discussion, Q&A
4	History of Science and Philosophy III: 20th Century Philosophy of Science. The Birth of Structural Linguistics. Philosophy of Language	Thomas Kuhn, Karl Popper, Roy Bhaskar et al.	Discussion, group analysis
5	Historical Development of Translation: Cicero – St. Jerome – Luther – Humboldt – Dolet	Munday (2009), Yücel (2016)	Comparative analysis
6	Debate on Translation History	Reading of F. Schleiermacher's text "On the Different Methods of Translating"	Students split into two groups to debate foreignizing and domesticating translation concepts
7	The Relationship between Linguistics and Translation Studies: The Birth of Translation Studies	Holmes (1972), (1994), Çelikay (2023)	Discussion of the disciplinary map concept
8	Midterm Exam	Study of previous topics	Written exam – theoretical understanding
9	Midterm Exam	Study of previous topics	Written exam – theoretical understanding
10	Structuralist Translation Approaches; The Concept of Equivalence	Nida, Catford, House, Koller, Kade	Comparative analysis, discussion
11	Functionalist Translation Approaches I	Holz-Mänttari, Reiss, Vermeer, Nord	Comparative analysis, discussion
12	Functionalist Translation Approaches II	Even-Zohar, Toury, DTS, Gutt	Comparative analysis, discussion
13	New Directions in Translation Studies Post-1990 I	Lecturer's presentation	Comparative analysis, discussion
14	New Directions in Translation Studies Post-1990 II	Lecturer's presentation	Comparative analysis, discussion
15	Introduction to Imaginative Translation Studies I	Lecturer's presentation	Discussion, brainstorming
16	Introduction to Imaginative Translation Studies II	Lecturer's presentation	Discussion, brainstorming
17	Final Exam	All course materials	Written exam
18	Final Exam	All course materials	Written exam

Course Resources

Textbook:	<p>Çelikay, M. K. (2025). İmgesel Düzlemde Tasarımlama Olarak Çeviribilimsel Olgu. Bilim-Kuramsal Temelli Bir İrdeleme [Yayımlanmamış doktora tezi]. Mersin Üniversitesi.</p> <p>Stolze, R. (2008). Übersetzungstheorien: Eine Einführung (5. ed.). Tübingen: Narr Francke Attempto.</p> <p>Holmes, J. S. (1994). Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. (2. Edition). Amsterdam: Rodopi.</p> <p>Cevizci, A. (2018). Felsefe Tarihi. İstanbul: Say Yayınları.</p> <p>Yıldırım, C. (2016). Bilim Felsefesi. İstanbul: Remzi Kitabevi.</p> <p>Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). The Theory and Practice of Translation. E. J. Brill.</p>
Recommended References:	<p>İşcen, İ. (2002). Çevrim Kuramı - Çeviribilim'in Temelleri Üzerine. Ankara: Seçkin Yayıncılık.</p> <p>Çelikay, M. K. (2023). Çeviribilimde James S. Holmes'ü yeniden anlamak: Viyana Çevresi'nin mantıksal pozitivizmi bağlamında Holmes'ün ampirizm konseptinin incelenmesi. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 36, 1599-1610. https://doi.org/10.29000/rumelide.1372502</p> <p>Yücel, F. (2016). Çevirinin Tarihi. Çeviribilim Yayınları.</p>

Wittgenstein, L. (1961). Tractatus Logico-Philosophicus. Routledge & Kegan Paul.

Course Assessment and Evaluation

Activities	Number	Percentile	Notes
Midterm Exam	1	40%	Theoretical comprehension and comparative analysis questions
Final Exam	1	60%	Comprehensive evaluation – critical written exam

ECTS Table

Content	Number	Hours	Total
Course Duration	14	3	42
Out-of-Class Study	14	4	56
-	-	-	-
Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation)	1	20	20
Final Exam (Final Exam Duration + Final Exam Preparation)	1	30	30
Total:			148
Total / 30:			148 / 30 ≈ 4,9 ≈ 5
ECTS Credit:			5